

Claudia Benedetta Unali

*EN/ZH>IT translator and interpreter
specialized in medical, technical, legal and commercial field*

English, Chinese and Italian teacher

www.teacuptranslations.com



Personal details

E-mail: claudia.unali@teacuptranslations.com

Tel: +39 334 1432947

Nationality: Italian, based in Rome

Native language: Italian

Owner of: Tea Cup Translations & Chinese Courses

Current employment

-Translator for “Dr. G. Caruso's Clinic, Gynecology and obstetrics, pathophysiology of reproduction”. Rome, since January 2010

Translation of documents and clinical folders for foreign outpatients. Interpreting during medical examinations. Translation of scientific articles and medical research reports.

-Freelance translator en/zh-it. Since July 2009

Freelance translator from English and Chinese in the following fields: literature and philosophy; medical, clinical and pharmaceutical; law and general technical.

-Chinese, English and Italian Teacher at “Scuola Internazionale di Lingue”. Rome, since January 2013

Teacher of Italian to Chinese-speaking people and of Chinese to Italian students.

-Volunteer medical translator for Translators4children.com, since 2015

Past employment

-Management and translation for “swic.it”. Rome, 2013-2015

Advertising and translation company. Chinese and English Language. Writing articles about China, health and medicine overseas and business marketing.

-Translator for “ian+ architects studio” and “abus127 architects studio”. Rome, 2012-2015

Translation of portfolio, master plans and works into Chinese and English.

-Interpreter for children's hospital “Bambin Gesù”. Rome, 2012-2014

In the Pediatric ward, interpreting between doctors and families of hospitalized children, and translation of clinical folders.

-Press office and archives for “Massimiliano e Doriana Fuksas Design and Architectural studio”. Rome, 2008-2009

Press office of international Fuksas Architects Studio during Shenzhen airport new terminal progress.

-Translator and interpreter for traditional Chinese medicine institute "Villa Giada". Rome, 2007-2008

Interpreting from Chinese to Italian during Qigong, Acupuncture and Medicine classes. Translation of medical documents.

-Teacher of Italian for foreigners for XX° C.T.P. C/O primary school "G. Cagliari". Rome, 2006-2007

Teacher, interpreter and translator, in primary and middle school with Chinese and foreign students.

Education

-Masters Degree in Medical, Legal and Commercial, Technical translation - S.S.I.T Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori school for translators and interpreters. 2017, Pescara (Italy)

-Certificate of Specialization in Pharmaceutics, Medical translation and Clinical Trial at STL Studio Translation Agency and School for translators and interpreters. 2016, Pisa (Italy)

-Certificate of Specialization in Medical Translation - Clinical Trial at Novilinguists Multimedia Translation Agency. 2015, Genova (Italy)

-Bachelor Degree in Chinese language and culture at "Sapienza" University of Rome. 2007, Rome. (Italy)

-Master Language Certification in 北京外国语大学, Beijing WaiguoYu Daxue (BFSU); HSK-level 6 in 北京语言大学, Beijing Yuyan Daxue (BLCU). 2006-2007, Beijing. (China)

-Cultural exchange program at Loimaan Lukio High School Working on "Nordic and Mediterranean Myths - rediscovered!" Project. 2001, Loimaa. (Finland)

Technical skills

- **MemoQ** and **MateCat** advanced knowledge

In compliance with the Italian legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.

Claudia B. Unali